

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	11
--------------------	----

DOSSIER THÉMATIQUE JEUX DE MOTS/1 : ÉTUDES DE LINGUISTIQUE

Daniela DINCĂ EFFETS SUBVERSIFS DES JEUX DE MOTS DANS LE THÉÂTRE D'EUGÈNE IONESCO	15
--	----

María Luisa FERNÁNDEZ-ECHEVARRÍA JEUX DE MOTS ET ANALOGIE FORMELLE SEGMENTALE	28
--	----

Jan GOES JEUX DE MOTS, JEU SUR LES MOTS DANS <i>LA SPECTACULAIRE HISTOIRE DES ROIS DES BELGES</i> DE PATRICK ROEGIERS	45
--	----

Anda RĂDULESCU PROCÉDÉS LINGUISTIQUES DES JEUX DE MOTS DANS LE ROMAN À <i>PRENDRE OU À LÉCHER</i> DE FRÉDÉRIC DARD	56
---	----

DOSSIER THÉMATIQUE JEUX DE MOTS/2 : ÉTUDES DE LITTÉRATURE ET DE TRADUCTOLOGIE

Alice IONESCU DÉFIS DE LA TRADUCTION DES JEUX DE MOTS DANS LA POÉSIE DE JACQUES PRÉVERT	71
--	----

Camelia MANOLESCU GARGANTUA DE FRANÇOIS RABELAIS ENTRE LE RÉCIT COMIQUE ET LA RÉFLEXION CRITIQUE (<i>LES JEUX DE MOTS</i>)	87
---	----

Anne-Sophie OWCZARZAK DES JEUX DE MOTS OU DES MOTS EN JEU : C'EST LA LIBERTÉ QUI EST EN JEU DANS LES CHRONIQUES DE MANUEL VÁZQUEZ MONTALBÁN	100
--	-----

Charles Liagro RABÉ
LE CALEMBOUR : VECTEUR DE RIRE ET DE SATIRE DANS *SILENCE, ON DÉVELOPPE* DE JEAN-MARIE ADIAFFI 114

Valentina RĂDULESCU, Monica IOVĂNESCU
LES FLEURS BLEUES – FLORILE ALBASTRE, DE RAYMOND QUENEAU :
REMARQUES SUR LA TRADUCTION DES JEUX DE MOTS EN ROUMAIN .. 128

Narcis ZĂRNESCU
SUR LA CONSCIENCE « INCONGRUE » DU TRADUCTEUR 145

DOSSIER VARIA

Amoikon Dyhie ASSANVO
PROCÉDÉS DE CRÉATION LEXICALE DANS TROIS LANGUES KWA DE
CÔTE D'IVOIRE : ABRON – AGNI – BAOLÉ 157

Bauvarie MOUNGA
DE LA DISTANCE INTERSUBJECTIVE ENTRE LE NARRATEUR ET LE
NARRATAIRE DANS DES ŒUVRES ROMANESQUES D'HENRI LOPÈS ET LE
CLÉZIO 172

Yao Jean-Marc YAO
TRADUIRE LES PARÉMIES BAOLÉ EN FRANÇAIS : NÉGOCIER POUR DIRE
PRESQUE LA MÊME CHOSE 184

COMPTES RENDUS CRITIQUES

Livres

Daniela DINCĂ, Mihaela POPESCU, Gabriela SCURTU, *LA RECONFIGURATION
SÉMANTIQUE DES GALLICISMES DANS L'ESPACE SOCIOCULTUREL
ROUMAIN* (Camelia MANOLESCU) 203

Ancuța GUȚĂ, *REGARD SUR LES COMPLÉMENTS CIRCONSTANCIELS
(SYNTHÈSES GRAMMATICALES)* (Daniela DINCĂ) 205

Mihaela MUNTEANU SISERMAN, *NUME ȘI SIMȚURI: CORESPONDENȚE
SEMANTICE ÎN CONFIGURAȚII DENOMINATIVE* (Ilona BĂDESCU) 207

Najib REDOUANE, *L'ENVERS DU DESTIN* (Anda RĂDULESCU) 209

Alain VUILLEMIN, *LES ÉCRIVAINS CONTRE LES DICTATURES EN EUROPE
CENTRALE, ORIENTALE* (Cecilia CONDEI) 211

Volumes collectifs

- Brigitte BUFFARD–MORET (éd.), *BONS MOTS, JEUX DE MOTS, JEUX SUR LES MOTS : DE LA CRÉATION À LA RÉCEPTION* (Daniela DINCĂ) 214**
- Alice IONESCU (coord.), *EXERCICES PROGRESSIFS DE FRANÇAIS : A2-B2, VOL. I, II, III* (Monica IOVĂNESCU) 217**
- Mojca SCHLAMBERGER BREZAR / DAVID LIMON ET ADA GRUNTAR JERMOL (éditeurs), *CONTRASTIVE ANALYSIS IN DISCOURSE STUDIES AND TRANSLATION = ANALYSE CONTRASTIVE DE DISCOURS ET TRADUCTION = KONTRASTIVE DISKURZANALYSE UND TRANSLATION* (Mihaela POPESCU) ... 219**
- NAJIB REDOUANE (sous la direction de), *CREATIVITE LITTERAIRE EN TUNISIE* (Irina Roxana GEORGESCU) 222**

Revues

- DIALOGUES FRANCOPHONES* N° 20-21 « Écritures de la (non)violence » (Camelia MANOLESCU) 225**
- TRANSLATIONES* n° 7/2015 « Les Âges de l'histoire de la traduction » (Valentina RĂDULESCU) 229**

Thèses

- Anca BRĂESCU, *LA PRATICO-THÉORIE DE LA TRADUCTION CHEZ IRINA MAVRODIN***
- Maria-Cristina HETRIUC, *TRADUCTION, AUTOTRADUCTION, RÉÉCRITURE DE L'ŒUVRE DE PANĂIT ISTRATI (LA COMPOSANTE MULTICULTURELLE)***
- Petronela MUNTEANU, *TRADUCTION ET ADAPTATION DE L'ŒUVRE DE VICTOR HUGO (LA DIMENSION CULTURELLE)* (Anda RĂDULESCU) 231**

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD	11
----------------	----

DOSSIER THÉMATIQUE JEUX DE MOTS/1 : ÉTUDES DE LINGUISTIQUE

Daniela DINCĂ SUBVERSIVE EFFECTS OF WORD PLAYS IN IONESCO'S THEATRE	15
--	----

María Luisa FERNÁNDEZ-ECHEVARRÍA WORD PLAYS AND PUNS WITH FORMAL SEGMENTAL ANALOGY	28
---	----

Jan GOES PLAY ON WORDS IN <i>THE DRAMATIC STORY OF THE BELGIAN KINGS</i> BY PATRICK ROEGIERS	45
--	----

Anda RĂDULESCU WORD PLAY LINGUISTIC TECHNIQUES IN FREDERIC DARD'S NOVEL <i>À PRENDRE OU À LÉCHER</i>	56
---	----

DOSSIER THÉMATIQUE JEUX DE MOTS/2 : ÉTUDES DE LITTÉRATURE ET DE TRADUCTOLOGIE

Alice IONESCU DIFFICULTIES OF TRANSLATING WORD PLAYS IN JACQUES PREVERT'S POETRY	71
--	----

Camelia MANOLESCU <i>GARGANTUA'S FRANÇOIS RABELAIS BETWEEN THE COMIC STORY AND THE CRITICAL REFLECTION (THE WORD PLAYS)</i>	87
--	----

Anne-Sophie OWCZARZAK WORDPLAYS OR WORDS AT PLAY: IT IS THE FREEDOM THAT IS IN PLAY IN MANUEL VASQUES MONTALBAN'S CRHONICLES	100
--	-----

Charles Liagro RABÉ
PUN: A TOOL FOR LAUGHTER AND SATIRE USED IN *SILENCE, ON DÉVELOPPE*, (A NOVEL) BY JEAN-MARIE ADIAFFI 114

Valentina RĂDULESCU, Monica IOVĂNESCU
LES FLEURS BLEUES – FLORILE ALBASTRE, BY RAYMOND QUENEAU: A FEW REMARKS ON TRANSLATING WORD PLAYS INTO ROMANIAN 128

Narcis ZĂRNESCU
ON THE «INCONGRUOUS» CONSCIOUSNESS OF THE TRANSLATOR 145

DOSSIER VARIA

Amoikon Dyhie ASSANVO
METHODS OF LEXICAL CREATION IN THREE KWA LANGUAGES OF IVORY COAST: ABRON – AGNI – BAOULÉ 157

Bauvarie MOUNGA
THE INTERSUBJECTIVE RELATION BETWEEN THE NARRATOR AND THE NARRATEE IN THE NOVELS OF HENRI LOPES AND LE CLEZIO 172

Yao Jean-Marc YAO
TRANSLATING BAOULE PAREMIES INTO FRENCH: NEGOTIATE TO SAY ALMOST THE SAME 184

CRITICAL REPORTS

Livres

Daniela DINCĂ, Mihaela POPESCU, Gabriela SCURTU, *LA RECONFIGURATION SÉMANTIQUE DES GALLICISMES DANS L'ESPACE SOCIOCULTUREL ROUMAIN* (Camelia MANOLESCU) 203

Ancuța GUȚĂ, *REGARD SUR LES COMPLÉMENTS CIRCONSTANCIELS (SYNTHÈSES GRAMMATICALES)* (Daniela DINCĂ) 205

Mihaela MUNTEANU SISERMAN, *NUME ȘI SIMȚURI: CORESPONDENȚE SEMANTICE ÎN CONFIGURAȚII DENOMINATIVE* (Iona BĂDESCU) 207

Najib REDOUANE, *L'ENVERS DU DESTIN* (Anda RĂDULESCU) 209

Alain VUILLEMIN, *LES ÉCRIVAINS CONTRE LES DICTATURES EN EUROPE CENTRALE, ORIENTALE* (Cecilia CONDEI) 211

Volumes collectifs

- Brigitte BUFFARD–MORET (éd.), *BONS MOTS, JEUX DE MOTS, JEUX SUR LES MOTS : DE LA CRÉATION À LA RÉCEPTION* (Daniela DINCĂ) 214**
- Alice IONESCU (coord.), *EXERCICES PROGRESSIFS DE FRANÇAIS : A2-B2, VOL. I, II, III* (Monica IOVĂNESCU) 217**
- Mojca SCHLAMBERGER BREZAR / DAVID LIMON ET ADA GRUNTAR JERMOL (éditeurs), *CONTRASTIVE ANALYSIS IN DISCOURSE STUDIES AND TRANSLATION = ANALYSE CONTRASTIVE DE DISCOURS ET TRADUCTION = KONTRASTIVE DISKURZANALYSE UND TRANSLATION* (Mihaela POPESCU) 219**
- NAJIB REDOUANE (sous la direction de), *CREATIVITE LITTERAIRE EN TUNISIE* (Irina Roxana GEORGESCU) 222**

Revues

- DIALOGUES FRANCOPHONES* N° 20-21 « Écritures de la (non)violence » (Camelia MANOLESCU) 225**
- TRANSLATIONES* n° 7/2015 « Les Âges de l'histoire de la traduction » (Valentina RĂDULESCU) 229**

Thèses

- Anca BRĂESCU, *LA PRATICO-THÉORIE DE LA TRADUCTION CHEZ IRINA MAVRODIN***
- Maria-Cristina HETRIUC, *TRADUCTION, AUTOTRADUCTION, RÉÉCRITURE DE L'ŒUVRE DE PANĂIT ISTRATI (LA COMPOSANTE MULTICULTURELLE)***
- Petronela MUNTEANU, *TRADUCTION ET ADAPTATION DE L'ŒUVRE DE VICTOR HUGO (LA DIMENSION CULTURELLE)* (Anda RĂDULESCU) 231**

